

(1) Metre. Each line consists of two feet corresponding to the Arabic measure *fā'ilātun* — ◡ — —, but in reciting the poem the first and third syllables are slightly stronger than the fourth. The metre according to Arabic nomenclature is *ramal*. The second, fourth, sixth, etc., lines drop a syllable at the end of the second foot, presenting — ◡ — — — ◡ —, instead of — ◡ — — — ◡ — —, giving for the couplet the very common Arabic and Persian metre *ramal i mahdhūf*, or couplet type, of which the poem itself is an example.

(2) Rhyme. The last lines of the couplets rhyme as a rule, but it will be noticed that the rhyming syllable *-īm* is interrupted by two lines ending in *-ir*, when the first rhyme again resumes its place. Farther on in the poem the rhyme changes continually.

7. Between the poetry of the Middle NG and that of the SG there is a considerable difference. That of the SG poetry which has been committed to writing is mostly by the numerous poets of Sulaimānia, who, in touch with the education of Baghdād, have imported a very large quantity of Arabic into their verse, which is also more conventional than that of the Middle Kurmānjī.

The following is from the poems of Nālī, a well-known writer of the early eighteenth century:—

(a) *Bo har kasī min dūla, tariqī ki amānat*
Har 'āshuqī bī chāra, la rrai khauf o khatar mā,
Daidīm hamū shaw rrāwa, bishāw rāwī ser shakim
Lam kū ha nāvrīna, na 'ainu na athar mā.

(1) Metre. The metre will be found to be regularly as follows:—

◡ — ◡ — — — ◡ — — — ◡ — — —
 ◡ — ◡ — — — ◡ — — — ◡ — — —
har 'āshuq ī bī chāra, la rrai khaufu khatar mā.

(b) *Hagar dil ghairī ḥubb tūyī taidā bī*
Bidastī khwat dilam der bīna qurbān.

(1) Metre—

◡ — ◡ — — — ◡ — — — ◡ — — —
 ◡ — ◡ — — — ◡ — — — ◡ — — —

The penultimate stress syllable in the first line is equivalent to the two last short syllables in the second line, and is therefore paused upon and accented more than the other strong syllables.

The same metre will be observed in the following couplet:—

Labo khalqī khelātī bakhshān mācha
Khalātī min hamu khu khūna qurbān
Faturī chāwakānit nā nawīnī
Binālī fitna bas nabūna qurbān.

(2) Rhyme. It will be noticed that the rhyme in all three couplets is on the penultimate word of the second lines, in *-īna qurbān*.

8. A poem by Nālī written according to Arabic rule of prosody is quoted below—

Ki tū hatūī la naomīdī namā bās
La hijr ū intizārūdī namā bās.
La sāyī zulf ī tu wa shaw dirāisha
La subh ū nūr ī khwarshīdī namā bās.
Falak tūī wa ka imshaw ruozhimān bī
La zakhm ō bakhm ī nāhīdī namā bās.
Hawādīs jān o dūrān bu bī sāqī
La bāzm ī jān ī jamshīdī namā bās.
Raqīb o mudda'ī har dūk la khwadān
Hatā chan sā'atikūdī namā bās.
La sāyī qadd ī maozūn ī dī zulfī
La Nālī sha'r ī taswīdī namā bās.

(1) Metre. The metre is that termed *Hazaj i musaddas i mahdhūf*, of the model feet *mafā'īlun, mafā'īlun, fi'ūlun*.

(2) Rhyme. The second lines of each couplet rhyme on *-īdī namā bās*.

These few examples suffice to show that the study of Kurmānjī poetry, in its form and metre, demands far more space than is at disposal here. Also for the correct understanding of much of it an intimate knowledge of the colloquial language is essential, while to appreciate its apparently irregular metres the music which accompanies it should be familiar to the student.

VOCABULARY

The division of words into NG and SG has been made as carefully as possible, but it is impossible to set any line definitely separating the two groups. Many words, too, while existing in both, may be generally used in one only, and a great number of other words not employed in a group at all will be nevertheless understood.

It has been impossible to give in a great many cases all the variations of pronunciation of the same word as occurring in different dialects, and such differences of pronunciation must be expected frequently. For instance, such a word as Kurmānjī *kur* appears according to its district as *kul, gul, qul, gur*, etc.

The following abbreviations have been used:—

- (v) verb
- (n) noun
- b.* for *būn, būn*, to be
- k.* „ NG *kirīn*, SG *kirdīn*, to do, make
- kh.* „ NG *khwārīn*, SG *khwārdīn*, to eat

- bi.* for NG *birīn*, SG *birdīn*, to take
- ki.* „ *kīshān, kīshīān*, to draw, suffer, pull
- d.* „ *dān, dāīn*, to give
- ch.* „ *chūn, chūīn*, to go
- ka.* „ *kaftīn, kewtīn, kāotīn, ketīn*, to fall

Although it is beyond the powers of a vocabulary of but a few thousand words to give any great selection, it has been sought to present such words as are of most general occurrence, avoiding the rarer forms and words and those confined to certain districts, of which there are many thousands.

		NG	SG
abandon	(v) <i>bar dān, hīlān, hishtīn</i>		
abandoned	<i>chūl, vairān, bardāia, wīr</i>		
abdomen	<i>zīk</i>		
abduction	<i>rewāndīn</i>		
ability	<i>qābiliyat, zairekī</i>	<i>khurtī</i>	
able	(v) 'to be able'	<i>kārīn, kānīn, shīn</i>	<i>twānīn</i>
ablutions	<i>awdas, dasnwaizh, dasmīzh</i>		
above	<i>lasar, lazhūr</i>	<i>zhesar</i>	<i>labān</i>
abreast	<i>berāmbēr</i>		
abscess	<i>dumāl, kūlāba</i>	<i>ādāp</i>	
absolutely	<i>ilā, qat, dī</i>		
absorb	(v) <i>hal kh</i>	<i>hishāwtīn</i>	<i>khisūdīn</i>
abundant	<i>zaid, ferā, ferākh, fera, purr, galek</i>	<i>zāf, zāw</i>	<i>zūr</i>
abuse	(n) <i>laoma, dizhminī, dushūn</i>	<i>chūr</i>	
accept	(v) <i>qāul k.</i>		<i>rās b.</i>
accompany	(v) <i>ligal chūn, digal chūn</i>		<i>wayeko chūn</i>
—	(on a journey for one stage)		<i>rwāndīn</i>
according to		<i>guera</i>	<i>binū</i>

		NG	SG
account	<i>hsaib, hzhmār, heshmār</i>	<i>sān</i>	
accustomed	<i>fair</i>	<i>hūrī</i>	
ache	(n) <i>aish</i>		<i>zhān</i>
—	(v) <i>aishīn</i>		<i>zhān k.</i>
achieve	<i>gehīn, gehāndīn</i>		
acorn	<i>barū, balū, palūt</i>		
acquaintance	<i>nāsī</i>	<i>hūgīrī</i>	<i>duoskhā</i>
acquainted	<i>nāskīr</i>		<i>shārazā</i>
action	<i>kār, īsh, shukhl</i>		
active		<i>jest</i>	<i>tungotūzh</i>
adder	<i>mārgisk</i>		
adhere	(v) <i>chaspīn</i>		<i>likān</i>
adjacent	<i>tenisht, tenish</i>		<i>laqai, lalā</i>
adorn	(v) <i>ārā k., zerīf k.</i>	<i>khamme- lāndīn</i> (mid. dia.)	<i>jūān k., rās kirdīn</i>
adultery	<i>gāna</i>		
advance	(money in) <i>paishakī, paishīn, (loan) qarz, dūn</i>		
—	(v) <i>bībar ch. laber ka. lapaish ka. chūna paish, chūna berī, labar ch.</i>		
adze	<i>tishwa, twshī</i>		
affair	<i>īsh, umur, shukhl, kār</i>	<i>lawbastī</i>	
affection	<i>dūostī</i>	<i>khwāzin</i>	<i>khwash gerek būn</i>
affright	(v) <i>tersāndīn</i>		
after	<i>shūn, pāsh, dūwā, dumā</i>	<i>pai, inā</i>	
afternoon	<i>pāshīnīmarū, (late afternoon) iwāra</i>	<i>hiñgūr</i>	<i>nīmarūdu- wā</i>
afterwards	<i>lapāsh, pāsh, pāshāwā</i>	<i>zhēpāsh</i>	
again	<i>dīsān, idī, dwāra, hīzh</i>	<i>idīn, dīn, zhī</i>	<i>ish, itir, dujāra</i>
age	<i>sāl, (old age) pīrī</i>	<i>kālī</i>	<i>fartūtī</i>

	NG	SG
agony		<i>jānkeshī</i>
agree	(v) <i>bihew b. gaul k.</i>	<i>paik inān</i>
ague	<i>lersī</i>	
aim	(n) <i>paik</i>	<i>marāz</i>
—	(v) <i>rū kīshān, bān kīshān, armānj khestīn</i>	<i>marām</i>
air	<i>hawā</i>	<i>ruozhgār</i>
alcove	<i>haiwān, aiwān</i>	
alight	(in flames) <i>bi rūhinaī</i>	<i>bigarr</i>
alike	<i>wakū yek</i>	<i>wasā yek</i>
alive	<i>zīnda</i>	<i>zīnga, zinig</i>
all	<i>gishk, gisht, gish, hamū</i>	
allow	<i>hishtīn, hīlān</i>	
almond	<i>bāām, bādām</i>	<i>bāiv, bāif</i>
alone	<i>tinyā, tinī</i>	<i>bāyim</i>
also	<i>īzh, ish</i>	<i>hīzh, shi</i>
alternative	<i>chār</i>	
always	<i>gishwakht, hamū- wakht</i>	<i>tem</i>
ambush	<i>kemīn, heshār</i>	
amidst	<i>lanew, lanāw, lanāv</i>	<i>nīw</i>
ammunition	<i>dermān o gulla</i>	<i>bārūt o gulla</i>
among	see 'amidst'	<i>gullabārūt</i>
amulet	<i>dazbañg, bāzūbañg, dazwāna</i>	<i>birbezhin, betik</i>
ancient	<i>kuhan, kewīn</i>	<i>kewnār</i>
and	<i>o, u, va, wa</i>	
anemone	<i>dīāzilka</i>	
anger	<i>kīn, qīn, harrūsha, rik</i>	<i>garrūsha, wasū</i>
angry	<i>zīz, bihirs, hājiz</i>	<i>wasū, sīl</i>
animal	<i>haiwān, chārīvā, jāndār</i>	<i>bezhā</i>
ankle	<i>qulapaī</i>	<i>chip</i>
anklet	<i>pāmūra, pāwāna</i>	<i>raqāla, qāpik</i>
annihilate	<i>telefāndīn</i>	<i>halaila</i>
annoyed	<i>tangazār, hājiz</i>	
annuity	<i>sālāna</i>	<i>sīl</i>

		NG	SG
another	<i>dūtūr, îdî</i>	<i>dîn, îdîn</i>	<i>îtir</i>
answer	<i>javâb, jâb</i>		
—	(v) <i>javâb, jâb dân</i>		
ant	<i>mûr, mairû</i>		<i>mairûla</i>
antelope	<i>âsk</i>		
anvil	<i>sindân</i>		
any	<i>hîch</i>	<i>hach, kut, tu</i>	<i>tishtek, chishtek</i>
anyone	<i>hachkas, herkas</i>		
anything	<i>hachî, herchî</i>		
anywhere	<i>chijî</i>		
apart	<i>jûa</i>		
apparent	<i>dîyâr, âshikarâ</i>	<i>khuyâ</i>	
appeal	(v) <i>dâd gutîn, arz kirin</i>		
appear	(v) <i>dîyâr, ashikarâ bûn</i>	<i>khuyâ bûn</i>	<i>nemâyân bûn, hal hâtin</i>
appearance	<i>rañg, dîyârî</i>	<i>khuyâitî</i>	
appease	(v) <i>âsh kirin, râm kirin</i>	<i>tanâ kirin</i>	
apple	<i>sîf, sîw</i>		
apportion	(v) <i>pârva dâniân, kut k.</i>	<i>pâr wa k.</i>	<i>bash k.</i>
apprentice	<i>shâgird</i>	<i>khustî</i>	
approval		<i>begenî</i>	<i>pesen</i>
approve	(v)	<i>begen k., guzîdan b.</i>	<i>bzhârdin, pesen k.</i>
approved		<i>begen, guzîdan</i>	<i>pesen, bzhârdû shlâna</i>
apricot	<i>qaisî, mishmisha</i>		
aqueduct	<i>rîāv, jûghâo, jû</i>		
Arab	<i>Arab</i>		<i>Haraw</i>
Arabic	<i>Arauî</i>		<i>Harawî</i>
arbitrator	<i>nâwchî, berewân</i>		
arch	<i>tâq, kîwân, keshk</i>		
ardour	<i>taw</i>		
arid	<i>hîshk, bîāv, chûl, shûrâkh</i>	<i>kevâl</i>	
arise	(v) <i>hal stân, hal wastân</i>	<i>rrâ b.</i>	
arm	<i>bâsk, bâl</i>	<i>chepil</i>	<i>ask, qûl</i>

		NG	SG
armed	<i>pewketî</i>		
Armenian	<i>Armenî</i>	<i>Felekî, Felâ</i>	
armour	<i>zîr</i>	<i>binî chenk</i>	<i>binî bâosh, hanğûl</i>
armpit			
arms	<i>chek, silâh</i>		
army	(Turkish) <i>asker</i>		
—	(generally) <i>sîpâh</i>	<i>amjerg</i>	
—	(Persian) <i>leshker</i>		
around	<i>garâ, geshpar, dâor</i>	<i>zhedour</i>	<i>ledâor</i>
arrange	(v) <i>hal bestin, hal mishtin</i>		
arrangement	<i>hal bestî, paikat</i>		
arrest	(v) <i>girtin, mîl girtin</i>	<i>pesîr girtin</i>	
arrive	(v) <i>g'haishtin, gaishtin, guhân, gelîn</i>		
	(causative) <i>g'hândin</i>		
arsenal	<i>jabakhâna</i>		
arsenic	<i>mergamûsh, zernîkh</i>		
as much	<i>hindâ, awândâ, bichanî</i>	<i>biqâs</i>	
ascend	(v) <i>bîrâs, hâorâz, râs ch.</i>		<i>halâwishk, barozhûr</i>
ascent	<i>havrâs, havrâz</i>		<i>shermasâr</i>
ashamed	<i>shermûk</i>		
ashes	<i>khwârish, khûolâmîzh</i>		
ask	(v) <i>pîrsyâr k. pîrsiân, pîrsîn</i>		
asleep	<i>khafî, khafî, khâotû</i>		
asparagus	<i>kañgar, kargûr</i>	<i>hîliz, châr-shûr</i>	
ass	<i>kar</i>	<i>har</i>	<i>kerulâkh</i>
assault	<i>arûsh, pelamâr</i>		
assessment	<i>dîd</i>	<i>pelâtî</i>	
assiduity	<i>talâsh</i>		
assignment	<i>bash, pelâtî</i>		
assimilate	(v) <i>taî bi.</i>		
assistance	<i>pârî, bârî</i>	<i>ârî</i>	<i>yârî, hwâr</i>
asthma	<i>tenghinâs</i>		
astounded	<i>shâsh, mat</i>		

		NG	SG
astride	<i>sawār</i>		
at	<i>bi, la, di</i>		
atom	<i>wūrdik, hūrdik, dāngān</i>	<i>hūrik</i>	
attack	(v) <i>biridā bi., palāmārdān</i>		
attempt	(v) <i>talāsh ki.</i>	<i>bzāva k. jere- bāndin</i>	
attention	<i>perestī, guedārī</i>		
auction	<i>mazād</i>		
aunt	<i>pūr, mātā, khāltik, mātik</i>	<i>dīsh</i>	
austere	<i>hishk</i>	<i>srt</i>	
authority	<i>das'halāt</i>		
autumn	<i>pāiz, pāizān, khazān</i>		
avalanche	<i>āshūta</i>	<i>renī</i>	<i>khūrniāwa pīskāi</i>
avarice	<i>rezilī, hishknīnūki</i>		
await	(v) <i>pāin, chāwarī b., chāw k.</i>		
awake	<i>hishyār</i>		<i>wurrā</i>
awhile	<i>damek</i>	<i>chāghek</i>	
awl	<i>dīrāosh</i>		
axe	<i>twr</i>		
babbler	<i>dewshil, dewderiā</i>		<i>purwurrā mndāl</i>
baby	<i>pchūk, zārūk</i>		
bachelor	<i>bizhin, bizawāj</i>		
back	<i>pisht, milān</i>		
backbiting	<i>ghaibat, lāoma</i>		
backwards	<i>pishtāpisht</i>		
bad	<i>kāoti, pis, kharāp</i>	<i>kāwil</i>	<i>nāchāk</i>
bag	<i>kīsa, (leather) jānta, tūr, tilik</i>	<i>arvān, (for milk) tūzhān, parzūn</i>	
baggage	<i>kelomel, kerpāl</i>		<i>prroplās, (of a woman) prtuprai- zhik</i>

		NG	SG
bake	(v) <i>pahtin, paizhin</i>		
baker	<i>nānwā, nānwān, nān- paizh</i>	<i>fernīchī</i>	<i>kulīān</i>
balance	<i>maizān, qapān, maizīn</i>	<i>shīnī</i>	
—	(of an account) <i>māi</i>		
—	(v) (an account) <i>girī dān</i>		<i>rūzhin k. pāk k.</i>
balcony	<i>aiwān, turma</i>		
bald	<i>kechel</i>		<i>kal</i>
bale	<i>tāi</i>	<i>pishtī</i>	<i>lūnga</i>
ball	<i>gīlūk</i>	<i>glōmisk</i>	<i>tuop</i>
band	<i>band, kizhī</i>		
bandage	<i>pechik</i>		
—	(v) <i>pechāndin</i>	<i>jebrāndin</i>	
banish	(v) <i>surgūn k.</i>		<i>shārbedar k.</i>
bankrupt	<i>hat shikiā, mendebūr</i>		
banquet	<i>cheshn, jaizhn</i>	<i>shāi, frāwīn</i>	<i>maiwānī</i>
barefooted	<i>paikhāos, pairūt</i>		
bareheaded	<i>serrūt, serkol, tāzī</i>	<i>serqut, serwekirī</i>	<i>serkhāos</i>
bark	<i>pūost</i>	<i>twl, qālik</i>	
—	(v) <i>pās k., āwtīn</i>		<i>haphap k. juh</i>
barley	<i>jil</i>		
barn	<i>kādīn, amār, mārak, kānū</i>		
barren	(of females) <i>hishk, istiūr</i>	<i>klustik, qisīr</i>	
barricade	<i>chapār</i>		
barter	(v) <i>wā guhāstin</i>		<i>bāzār k.</i>
basin	<i>kāshī</i>		
basket	<i>sebed, serwī, muchik, selā</i>		
bastard	<i>terāz, kerām</i>	<i>pīch</i>	<i>zūl</i>
bat	<i>barchemik, shemshema</i>		<i>chākkhāk- kūla</i>
bath	<i>hamām</i>		
bathe	(v) <i>hamām k.</i>	<i>blāva k.</i>	
battalion	<i>tābūr</i>		

		NG	SG
battle	<i>sharr, dawā, jeng</i>		
be	(v) <i>būn, būn, hain</i>		
bead	<i>mūr, (black) shawā,</i> (small) <i>gū</i>		
beak	<i>nūk, tūk, kūp</i>	<i>dindek</i>	<i>mukūl,</i> <i>dandūk</i> <i>tīr</i>
beam	<i>kuzhulk, nairga, dastek</i>		
bean	<i>lūbia</i>		
bear	<i>hirsch, wirch, birch</i>		
beard	<i>rī, rih</i>	<i>rūdāin</i>	
beardless	<i>kuesa</i>	<i>rawāl</i>	<i>kuesta</i>
beat	(v) <i>lai dān, lai khestin</i>	<i>hiṅgāwtin</i>	<i>dān</i>
beautiful	<i>jūān, khujūāl, shūrīn</i>	<i>delāl, spūh,</i> <i>kesil</i>	<i>raṅgīn</i>
beauty	<i>zerīfī</i>	<i>sepīhītī, zerī,</i> <i>zhiha</i>	<i>reṅgīnī,</i> <i>khuoshgīlī</i>
beaver	<i>meikāvī</i>		
because	<i>bo</i>	<i>zhebo</i>	<i>lebar, buo</i>
beckon	(v) <i>dast libā k.</i>		<i>bidas bāṅg k.</i>
become	(v) <i>būn</i>	<i>chai būn</i>	
bed	<i>paikhaf, bestek, nizwīn</i> (of a garden) <i>kart</i>	<i>istīr</i>	<i>dūshek</i>
—	<i>heng, maishāhingīw</i>		<i>wawa</i>
bee	<i>qālūncha</i>	<i>kizik</i>	<i>gazūlik</i>
beetle	<i>lāsik, sāq</i>		
beetroot	(time) <i>jārān, paishūn</i>	<i>bartir</i>	
before	(place) <i>labar, barī</i>	<i>hindā</i>	
—	<i>sālkir, pārsik, parsāi</i>	<i>ruchukār</i>	<i>khwāzūk</i>
beggar	(v) <i>dast pai k.</i>		<i>hal k.</i>
begin	<i>barī</i>		<i>nuwā</i>
beginning	(v) <i>ser birīn</i>	<i>serzhaīgirtin</i>	
behead	<i>pisht, lepisht</i>		
behind	(in the rear of) <i>dumā,</i> <i>pāsh, lidumā, pai,</i> <i>shundā</i>	<i>didūw</i>	<i>lashūn</i>
—	<i>bāvīr</i>	<i>īnānmish</i>	
belief	(v) <i>bāvīr k.</i>	<i>īnānmish k.</i>	
believe	<i>zaiṅg, (small) zeṅgūla</i>	<i>zhenk, chenk</i>	
bell			

	NG	SG
bellow	(v) <i>borīn, horīn, herrīn</i>	
bellows	<i>kūradam</i>	
belly	<i>zik</i>	
below	<i>libin, bin, zhīr</i>	
belt	<i>pishtīn, pishbenk, pisht</i>	<i>sharik</i>
bench	<i>pekā, takhit</i>	<i>kemar</i>
bend	(v) <i>chamīn, (caus.) cha-</i> <i>māndin kewāndin</i>	<i>lar k. cheft b.</i>
benevolence	<i>guhārī, khātīr</i>	
bent	<i>kevān, cheft</i>	<i>lar</i>
benumbed	(to become) <i>tewzīn,</i> <i>terzīn</i>	<i>tesīān</i>
bereaved		<i>kurdunda</i>
beside	<i>tanish, lejem</i>	<i>mirdīk-</i>
besides	<i>zhī, hīzh, jaikīdīn, idī</i>	<i>lālā</i>
bet	<i>merj</i>	<i>ish, zīr</i>
—	(v) <i>merj k.</i>	<i>ser dānīān</i>
betray	(v) <i>hapāndin</i>	<i>gīrū bestin</i>
better	<i>chetir, chāktir</i>	<i>biduosti gūl</i>
between	<i>nāv, nāvīrāst, bain</i>	<i>dān</i>
bewitch	(v) <i>jādū k.</i>	<i>bāshīr,</i>
bier	<i>dār-i-mait, dārātarm</i>	<i>khāstīr</i>
biestings	<i>ferū, ferāshū</i>	<i>qenjīr</i>
big	<i>mazīn, fera, gir</i>	
bind	(v) <i>bestin, gīrī dān</i>	<i>cherwāndin</i>
bird	<i>bāldār, tair, qush</i>	
birth	<i>zā</i>	<i>mal</i>
—	(v) (to give birth) <i>zān</i>	<i>zweledāndin</i>
bit	(of horse) <i>zwāna</i>	(rare)
bitch	<i>daiīlik, dalīa</i>	<i>bizmik</i>
bite	(v) <i>wa dān, gāzīn, paidān</i>	<i>naodamī</i>
biter	<i>gāzūk</i>	<i>gāz girtin,</i>
bitter	<i>tal, blāsh</i>	<i>qap girtin</i>

		NG	SG
bitterness	<i>talītī, tālī</i>		
bitumen	<i>zift</i>		
black	<i>rrash</i>		
blackness	<i>rrashiatī</i>		
blacksmith	<i>āsenger</i>		
bladder	<i>rūdāin, rīkhlū</i>		<i>mizilga</i>
blade	<i>gūzān, dam, marvdā</i>		<i>tāwān</i>
blame	(v) <i>lai khūrīn</i>		<i>khestin</i>
blanket	(hairy) <i>māoj</i>		
—	(coloured) <i>jājīm</i>		
blaze	<i>garr</i>		
bleat	(v) <i>bārīn, mārīn, kālīn</i>		
blind	<i>kūer</i>		
blister	<i>tuqla</i>		
blond	<i>chūr</i>		<i>chāokāo</i>
blood	<i>khūn</i>		
blossom	<i>khuncha, rāoz</i>	<i>gulilk</i>	<i>shkāv</i>
blow	(v) <i>pf k.</i> , (as the wind) <i>vezzīn, vezīn, līdān</i> , (a whistle) <i>fikāndīn</i>		<i>hal k.</i>
—	(n) <i>sīl, sīlka, sīkharma, shlpaina, kulm</i>	<i>psīr, kulmān, sihintī, derbekai</i>	<i>mishtakuera</i>
bludgeon	<i>chumāgh, kutek</i>		
blue	<i>shīn</i>	<i>heshīn</i>	<i>kaw</i>
blunt	<i>kūl, kū, kūd</i>		
boar	<i>burāz, vurāz</i>		
board	<i>takhta</i> , (for bread) <i>pīna</i>		
boat		<i>gāmī</i>	<i>qufa, belem</i>
boatman	<i>kelekwān, gāmīchī</i>		
bodkin	(for tinting eyes) <i>kil</i>		
body	<i>lesh</i>	<i>bezhen</i>	
boil	<i>dumāl</i>	<i>ādāp</i>	
—	(v) <i>kulīān, kul b.</i>		
	(caus.) <i>kulāndīn</i>	<i>khashāndīn</i>	
boiler	<i>qāzān, berosh</i>		

	NG	SG
bold	<i>āzā, jindī</i>	
bolt	<i>cheft, mārān</i>	
bomb	<i>qumbārā</i>	
bondage	<i>asīrī, hapīs, hastī</i>	<i>mapīs</i>
bone	<i>hastī, estik, esk, hashī</i>	<i>jesk, khastū</i>
book	<i>defter, ktaib</i>	
book-keeper	<i>defterdār</i>	
boot	<i>kāosh, sūrān, chekme</i>	(of wood) <i>reslik</i>
bootmaker	<i>kāoshdūr, chekmechī</i>	
booty	<i>tālān</i>	<i>tirhez, tālekī</i>
border	<i>kenār</i> , (of a robe) <i>atak</i>	(of a robe) <i>chak, parāwīz</i>
born	<i>zā</i>	
—	(to be born) <i>zā būn</i>	
borrow	(v) <i>bī dāin girīn</i>	
bosom	<i>sīng, pašh</i>	<i>pāshil, kosh</i>
both	<i>herdūān, herdūk</i>	
bottle	<i>shūsha</i>	
bottom	<i>bin</i>	
bough	<i>gelī, leq, shākh</i>	<i>tira</i>
bounce	(v) <i>hal parrīn</i>	<i>teripīn</i>
bounds	<i>hidūd, serhad</i>	<i>sāmān, senūr</i>
bow	<i>kiwān</i>	(for carding) <i>wirishik</i>
bowels	<i>rūdāin, rīkhlū</i>	
bowl	<i>kāshī, tās</i>	<i>kās, baadīa</i>
—	(wooden) <i>kamūla</i>	
box	<i>sanūq</i> , (small) <i>qūtū</i>	
boy	<i>kurr</i>	<i>lāok, zārū, kūr</i>
bracelet	<i>bāzīn, dasband</i>	
brag	(v) <i>kho pasīnīn, kho āzā k.</i>	
brain	<i>mezhū, maizhk</i>	
branch	<i>gelī, leq, shākh</i>	<i>chik, chikil</i>
brand	(for horses) <i>dākh</i>	
brass	<i>pīrinj, birinj</i>	<i>mukh pāl</i>

		NG	SG
brave	<i>juānmūr, āzā, dildār</i>	<i>shūrhiñgîw, jindî, bikair</i>	<i>matirs</i>
bray	(v) <i>zerrîn</i>		<i>sarrasarr k.</i>
breach	<i>rîch, ged</i>		
bread	<i>nān, (thick) kulaira, fernî</i>		(thin) <i>raqqi, tirî, (for a journey) nairdû</i>
breadth	<i>pānî</i>	<i>pehnî, frāîtî</i>	
break	(v) (intrans.) <i>shikān</i> (trans.) <i>shkândin</i>	<i>bizdān</i> (rare) <i>shknāndin, bzdāndin</i>	
break down	<i>tark chûn, pak kewtin</i>		
break forth	<i>feriqîn, qûmîn</i>		
break open	<i>qalāshtin, shkândin</i>		
breakfast	<i>taisht, sertāst</i>		
breast	<i>siñg</i>	<i>pashil</i>	
—	(woman's) <i>guhān, mimk</i>	<i>fstān, pākhil</i>	
breath	<i>hinās</i>	<i>bihîn</i>	
breeches	<i>dêrpai</i>		
bribe	<i>rushwa</i>		
brick	<i>hājūr, kerpîch</i>		(unbaked) <i>khisht-î-brshîā</i>
bride	<i>bûk</i>	<i>dazgîn</i>	<i>bûkzāwān</i>
bridegroom	<i>zāwā</i>		
bridge	<i>prt, prr, keuprî</i>		
bridle	<i>laghāo, gem, dizgîn</i>		
brigand	<i>diz, harāmî, ashqîā, jêrda</i>		
bright	<i>ruhna, runāk</i>		<i>rūozhin</i>
brilliant	<i>drāoshîn</i>		
brine	<i>shūrāw</i>		
bring	(v) <i>înān</i>	<i>ānû</i>	<i>henān</i>
bring back	<i>înān awa</i>	<i>tauzāndin</i>	
brittle	<i>zūshikest</i>		<i>turd</i>
broad	<i>pān</i>	<i>pehn, ferā</i>	
brocade	<i>khirsh, kulāpdûn</i>		

	NG	SG
broken	<i>shikūā, shkā</i> (ground for sowing)	<i>pastîwa</i>
—		<i>ispār</i>
broker	<i>jumāz</i>	
bronze	<i>tunj, zerîn</i>	
brook	<i>āwîk</i>	<i>jûbār</i>
broom	<i>gesik, gezik, gîzî</i>	<i>sîwnik</i>
broth	<i>shūrba</i>	
brother	<i>brā, kāk</i>	(by one mother) <i>brāmāk</i>
brother-in-law	<i>brāshin</i>	
brow	<i>brū, nāochāw</i>	
brown	<i>güer, rañgîlārî</i>	<i>asmer</i>
bruise	<i>brûn</i>	
brush		<i>swnakejilî</i>
bubble	<i>kel</i>	<i>qampushk</i>
bubo	<i>pizik</i>	
buck	<i>tekā, nairî, sever</i>	
bucket	<i>duol</i>	<i>alb</i>
buckle	<i>awzum, aghzuñg</i>	
bud	<i>shkîw, rāoz</i>	<i>gupik</i>
—	(of a leaf) <i>mîvik</i>	
buffalo	<i>gāmish, kel</i>	
bug	<i>ispî, ishpish</i>	
build	(v) <i>chai k.</i>	<i>qai k.</i>
building	<i>khānî</i>	
bulb	<i>pîwāz</i>	
bull	<i>gānair, gā, kalek, kûrî</i>	<i>boghā</i>
bullet	<i>gullā</i>	<i>berk</i>
bullock		<i>bûlāgh</i>
bunch	<i>dastek, chenk, kûshî</i>	<i>ûshî, bāq</i>
bundle	<i>gurz, bukhcha</i>	
burn	(v) (intrans.) <i>sûtin, sûtîān,</i>	<i>sûchîān, shwtin</i>
—	(trans.) <i>sûtāndin, shwtāndin</i>	

		NG	SG
burn	(n) <i>sūtī</i>		<i>sūtrā</i>
bury	<i>wushārtin</i>	<i>kirī k.</i>	
bush	<i>belek, binjik, dārek</i>		
business	<i>īsh, kār</i>	<i>shukhul, shūl</i>	
busy	<i>kharrīk</i>		
busybody	<i>dāmdirīā</i>	<i>pīzevenk</i>	<i>chqachnāwa</i>
but	<i>ammā, walāk, magar</i>		
butcher	<i>qasāb, guoshtferūsh</i>	<i>chūbān, serbir</i>	
—	(non-Muslim)	<i>dastkūzh</i>	
butter	<i>rūn, kerā, kelek, niwīshk</i>		
butterfly	<i>pāpūla, pilpilūk</i>	<i>perpeshūk</i>	
buttermilk	<i>dū</i>	<i>tū</i>	
—	(strained)	<i>tūrughīdan</i>	<i>chilqamāst, dūīna</i>
button	<i>duḡme, mivik, banda</i>	<i>pishkush</i>	<i>pūlak</i>
buttress	<i>spira</i>		
buy	(v) <i>kirrīn, stāndin</i>		
buyer	<i>kiriyār, bikir</i>		<i>bisīain, sīain</i>
by	<i>bi</i>		
—	(near) <i>nezīk, nek</i>		
cabbage	<i>kelem</i>	<i>lahana</i>	<i>kelarm</i>
cage	<i>kefes, qefes</i>		
calculate	(v) <i>zhmārtin, hsaib k.</i>		
calf	<i>guerik, guelika, kūlik</i>	<i>chelek, jūnaga</i>	
—	(of the leg) <i>gūtir</i>		<i>mūzik, gulma</i>
calico	<i>khāmik</i>		
caligraphy	<i>desnwisār, nwisān</i>		
call	(v) <i>bāñg k. chrīn</i>	<i>khurīn</i>	<i>hanā k.</i>
calm	(v) <i>āsh k.</i>		<i>bīdāñg k.</i>
camel	<i>hushtir, wushtir, deva</i>		
camp	(military) <i>ūrdī, hūrdū</i>		
—	(nomad) <i>var, verga</i>	<i>jerga, evir</i>	<i>havārga</i>
can	(v) <i>twānīn</i>	<i>kārīn, shūn, kānīn</i>	

		NG	SG
can	(n) <i>tanaka</i>		
cancel	(v) <i>taik dān</i>	<i>rada kishān-din</i>	<i>shīwāndin</i>
candle	<i>mūm</i>	<i>shemāl</i>	
candlestick	<i>mūmmān</i>	<i>shemāldān</i>	
candour	<i>dilpākī, rāsgūī</i>		
cane	<i>qamīsh</i>		
cannon	<i>tūp, tuop</i>		
cap	(of a cartridge) <i>kāsk, karsk, talāqa</i>		
—	(of a child) <i>klū</i>	<i>qamtik, temezī</i>	
—	(for the head) <i>klāo</i>	<i>qāogh</i>	
capable	see 'clever'		
capers	<i>kaper</i>		<i>mārgīr</i>
capricious	<i>demdemī</i>		
captive	<i>hasīr, girtī</i>		
caravan	<i>kārvān</i>		
caravanserai	<i>khān, serā</i>		
carcase	<i>lesh</i>		
card	(v) (of wool) <i>hal khestin</i>		
care	<i>talāsh, perestī</i>		
—	(v) (care for) <i>perestīn</i>		
careful	<i>hushyār, āgāh, pāi-khatī</i>		
careless	<i>kemhush, lāqaid</i>		
caress	<i>hanek, bāosh</i>		
carpenter	<i>dartāsh, darterāsh, najār</i>		
carpet	<i>qālī, fersh, berzīlū, berzīn, berāk, māfūra</i>		
—	(felt) <i>klāo, gildik</i>		
carriage	<i>harāwa, darūshka, arabāna</i>		
carrion	<i>kelākh</i>		
carrot	<i>gezar, jezar, cherkin-daiļa</i>		
carry	(v) <i>hal girtin, hal bi.</i>	<i>birīn</i>	<i>birdin</i>
cartridge	<i>fshck</i>		

		NG	SG
carve	(v) <i>trāshīn, klāshītīn</i>	<i>renīn</i> (of stones only)	<i>tlāshīn</i>
case	see 'box'		
cash	<i>pārā, paira</i>	<i>dirāf</i>	
cask	<i>khād, kodī</i>		
castle	<i>kushk, kuchk, qala</i>		
castrate	(v) <i>hashāndīn, kishāndīn, akhta k.</i>		
cat	<i>psūk, psīnk, ketka</i>		<i>pīshī</i>
cataract	<i>slurrik</i>		
catch	(v) <i>girtīn</i>		<i>qapān</i>
caterpillar	<i>tutkḷa</i>	<i>bojīk</i>	
cattle	<i>davār</i>	<i>sawāt</i>	<i>galagā, dusimnia</i>
cauldron	<i>qāzān</i>		
cause	<i>sebeb, sedem</i>	<i>mak</i>	
cavalry	<i>suwār</i>		
cave	<i>zāgha, zhgāot, mughāra</i>		<i>kalwaz</i>
cease	(v) <i>bes k.</i>		
ceiling	<i>bān, serbān</i>		
celery	<i>kerāus, kerefs</i>		
cellar	<i>zāgha</i>		<i>serdāo, shīrkhān</i>
cemetery	<i>mazāristān, gūristān, qabrān</i>		
centipede	<i>hazhārpai, khishī</i>		
centre	<i>nāvās</i>		
century	<i>satsālān</i>		
certainly	<i>dī</i>		
chain	<i>zenjīr</i>		
chair	<i>kursī, pekā, tekhtcha</i>		<i>chwārpai</i>
chalk	<i>kedān</i>	<i>tabāshīr</i>	<i>sifāo</i>
chamber	<i>zhūr, odā, hujra</i>		
champ	(v) <i>jūin</i>	<i>kūtīn, kāin</i>	<i>jāoīn</i>
chance	(by chance) <i>yekjār</i>		
chandelier	<i>paichirā</i>		
change	(v) <i>gūrīn, g'hūrīn</i>		<i>bzhārdīn, ālishtīn</i>

		NG	SG
change	(n) (small cash) <i>gūrīn</i> (v) (change place) <i>guhāstīn</i>		<i>twīrdapārā, gāstīnawā</i>
—			
chap	(v) <i>terekīn</i>		<i>shaq bi.</i>
character	<i>dil</i>	<i>demīn</i>	
charcoal	<i>pel, pul, -ik</i>	<i>rezhū</i>	<i>zukhāl, khalūs</i>
chaste	<i>pākīs, sharmdār</i>		
cheek	<i>gup</i>		
cheese	<i>painīr, churtān</i>	<i>kesk, gawī</i>	
chemist	<i>dermānferūsh, ajzāchī</i>		
cherry	<i>giailās, (sour) balālūk</i>		
chess	<i>setrinjān</i>	<i>keshik</i>	
chest	<i>sīng</i>		
chestnut	<i>shāhbalū, shāhbarū</i> (colour)	<i>shī</i>	<i>kūrān, kwat</i>
—			
chew	(v) <i>jūin</i>	<i>kāin, kūtīn</i>	<i>jāoīn</i>
chicken	<i>jūjik, jūchka</i>	<i>chūchālok, dikelok</i> (cockerel)	
chicks	<i>frūka, jūjik</i>		
chief	<i>serek, khān</i>	<i>khundikār</i>	
child	<i>zāvruk, zārū</i>	<i>pchūk, lāuk</i>	<i>mināl, mūdāl</i>
childhood	<i>zāvrukī, zārūtī</i>	<i>pchūkī</i>	<i>minālī, mndālī</i>
chill	<i>sārītī, sārī</i>		<i>zuqum</i>
chin	<i>chin, chinka</i>		<i>zinj</i>
chisel	<i>askana, qalam</i>		
choke	(v) <i>khenqīn, khenkīn</i> (causative) <i>khenkāndīn, khenqāndīn</i>		
choose	(v) <i>bzhārāin, hal bzhārāin, shārdīnawā</i>		<i>hal chinīn</i>
chop	(v) <i>shikāndīn</i>	<i>qilāshtīn</i>	<i>hanjāndīn</i>
chopper	<i>twr, bīwr, balta</i>		<i>chapajāgh</i>
Christian	<i>gāor, nasārā</i>		
churn	<i>meshka</i>		

		NG	SG
cigarette	<i>jghāra</i>		
cinders	<i>khoī</i>		<i>khoīakewū</i>
cinnamon	<i>qāqūla</i>		
circle	<i>khisht, ger</i>	<i>dūgh, hāwīr</i>	<i>khirr</i>
cistern	<i>chāl, chār, hāoz, sārinj</i>	<i>lich</i>	
citron	<i>turunj</i>		
city	<i>shār</i>	<i>bāzhair</i>	
civil	<i>terzamān, khushrū</i>		
clan	<i>khāl, birik, tīra</i>		<i>hūz</i>
clap	(v) <i>terqāndin</i>		<i>chapla k.</i>
clash	(v) <i>cheqāndin</i>		
claws	<i>chirnūk, nikūk</i>		<i>chiñgr</i>
clay	<i>kūr, hūr</i>		<i>qurr</i>
clean	<i>pākizh, pāk, temiz</i>		
—	(v) <i>pākizh k., temiz k.</i>	<i>wa balezhīn,</i> <i>wa mishtin</i>	
clear	<i>ruhāk, sāf, sā</i>		<i>zulāl,</i> <i>rāozhin</i>
clench	(v)	<i>michāndin,</i> <i>nikāndin</i>	<i>wuzhārdin</i>
clever	<i>zairik, zher, āqil</i>	<i>shātir</i>	
cliff	<i>kan, kandāl, kamar</i>		
cloak	(camel hair) <i>abā</i>		
—	(felt) <i>farajī</i>		
—	(woman's) <i>chārūkhā</i>		
clod	<i>pāch, chīm</i>		
close	(v) <i>bestin, dādān</i>	<i>michāndin,</i> <i>nikāndin</i>	<i>quechāndin</i>
—	(the eyes or teeth)		
—	<i>nek, nezik</i>		
cloth	<i>qamush, khūrī, chūkh,</i> <i>māhūt</i>		(for a tent) <i>dawār</i>
—	(for a tent) <i>kewn</i>		
—	(of cotton) <i>jāw</i>		
clothe	(v) <i>ber k., ver girtin</i>		
clothing	<i>jil, kenj, jilik</i>		<i>barg</i>
cloud	<i>awr, hawr</i>		
—	(storm-cloud) <i>tawī</i>		

	NG	SG
clove		<i>maikhek</i>
cloven		(hoofs)
clover		<i>sai parha</i>
club		<i>kutek, chumāgh</i>
clumsy		<i>desgīrān, deschep</i>
coagulated		<i>tīr, has, khas</i>
coal		<i>keumerībardī</i>
coarse		<i>mezīn</i>
coast		<i>satr, pāch</i>
coat		<i>kalabāb, kalashīr</i>
cock		<i>farrūj</i>
cockerel		<i>kākūl, pāpona</i>
cock's-comb		<i>kūza, kulusink</i>
cocoon		<i>qāwa</i>
coffee		see 'money'
coin		<i>gān</i>
coition		<i>pāla</i>
colander		<i>sār, zum</i>
cold		<i>dilgirtin</i>
colic		<i>ustuwānka, miltwānka</i>
collar		(v) <i>pīw khestin, biherw</i> <i>khestin, hal khestin</i>
collect		<i>kil</i>
collyrium		<i>qirzhāla</i>
colocynth		<i>reñg</i>
colour		<i>reñgīn, naqshīn</i>
coloured		<i>shānek, shā</i>
comb		(v) <i>hātīn, varīn</i>
come		<i>āsā, hisāi</i>
comfort		<i>hisā, tanā</i>
comfortable		(v) <i>farmūn</i>
command		<i>barī, barīn</i>
commence- ment		
commerce		<i>tujāret, dāostāndin,</i> <i>bīdāobistīn</i>
commission		(errand) <i>sepārīsh</i>
	<i>kift</i>	<i>dusumma</i>
	<i>ket</i>	
	<i>kūpāl</i>	
		<i>rich, hal</i> <i>brzikīa</i> <i>bardīkhaḥūsī</i> <i>gawrā</i>
	<i>dik</i>	
	<i>katār</i>	<i>farkh</i>
	<i>zib, zw, shoba</i>	<i>āshpālū</i> <i>zuqum</i>
	<i>psīr</i>	
	<i>jerwīn</i>	<i>gilīr k.</i>
	<i>naid k.</i>	<i>askān</i> <i>askān</i>
		<i>nuwā</i>
		<i>ālishverīsh</i>

		NG	SG
common	(quality)	<i>chitîān, chîntîān</i>	
commotion	<i>qālubāliq</i>		
companion	<i>hewāl, hewdas, dūst</i>		<i>rafîkh</i>
compare	(v) <i>dîlzîz, dilnarm</i>	<i>maināndin</i>	<i>lāyek dānîān</i>
com- passionate			
compelled	<i>nāchār</i>	<i>bikarw</i>	
complain	(v) <i>gilî k.</i>		
complaint	<i>gilî, shikāt</i>	<i>ghazānda</i>	<i>palp</i>
complete	<i>tawāw, khalās</i>		
complicated	<i>āsî, nāwryek</i>		
compose	<i>chî k., girî d.</i>		
compressed	<i>kūrsha</i>		<i>tilāndîa</i>
comrade	see 'companion'		
conceal	(v) <i>wushārtin, krî k.</i>	<i>khef k.</i>	
concede	(v) <i>hewrû k.</i>		<i>dān</i>
conceited	<i>khwapasan, zaidakār</i>		
concentrate	(v) <i>berhew khestin</i>	<i>jewāndin</i>	<i>jemāwarî k.</i>
condensed	<i>kūrsha</i> (particularly of snow)		<i>tilāndîa</i>
condition	<i>hāl, ahwāl</i>		
condolence	<i>serkhoshî</i>		<i>hemderdî</i>
confederate	<i>taikel</i>		
confidence	<i>dîlhisāî, îmān</i>		<i>dîlaskānî, dilgermî</i>
confident	<i>berdewk</i>	<i>bista</i>	
conflagration	<i>shavāt, āgir</i>		
confronting	<i>rûbarî, hewrû</i>		
confuse	(v) <i>shîwāndin, sharqāndin</i>		
confusion	<i>halopal, āsh</i>	<i>dinûyek</i>	
congealed	see 'coagulated'		
congratulation	<i>pîrûzî</i>	<i>chāwrûnî</i>	
conjecture	<i>gumān</i>		
consent	(v) <i>qabûl k.</i>	<i>paik înan</i>	<i>rāz b.</i>
console	(v) <i>wākhāndin</i>		
constipation	<i>gîrîān, gîrîî</i>		<i>qabz</i>

		NG	SG
consummation	<i>pak înan</i>		
contact		<i>hîngîwtî</i>	
contemporary	<i>hiwbāz</i>		
contented	<i>kādîn, rāzî</i>		
continual	<i>dāim</i>	<i>tim</i>	<i>har</i> (used prefixially) <i>taibir</i>
contract	<i>muqawilî</i>		
contradict	<i>lej k., lepîsh gûtin</i>		
contribution	<i>tār, bash, pār, kut</i>		
conversation	<i>qsa, gûtin, aîzhu</i>	<i>akhāftin, lāqirdî</i>	<i>khberdān, guftigû</i>
cook	(n) <i>āshchî</i>		
—	(v) <i>pashîn, āsh k., kulān- dîn</i>	<i>pahitîn, khashāndin</i>	
cool	<i>fainûk, hûnik</i>	<i>hûn</i>	
copper	<i>fākhîr, mis</i>		
copulate	(v) <i>gāin</i>		
copulation	<i>gān</i>		
copy	(v) <i>shekil der ānîn</i>		
coral	<i>shailān</i>		<i>merjān</i>
cord	<i>band, bañg, risî wārîs, qātma</i>		
coriander	<i>kishnîsh</i>		
corn	<i>ganum</i>	<i>dekhel</i>	
corner	<i>sūcha, kurna, kur, gūa, kwāna</i>	<i>kūshî, kulā- chik</i>	<i>qurna</i>
corpse	<i>lesh, berāta, jendek</i>	<i>term, kalāsh, kalākh</i>	
corpulent	<i>qalāo, zikser</i>	<i>gumrā</i>	
correct	<i>rāst</i>		
correction	(reprimand)	<i>hewrushk</i>	<i>āmūzhārî</i>
correspon- dence	<i>uwîsîān</i>		
cost	<i>bhā, bā</i>		<i>bash, qaimet</i>
—	(v)	<i>hîzhîān</i>	
cottage	<i>māl</i>		
cotton	<i>lūka, pamû</i>		
couch	<i>bestek, niwîn</i>		